Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wykupując czas gdyż dni niegodziwe są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wykupując czas,\* \*\* ponieważ dni są złe.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wykupując okazję\*, bo dni niegodziwe są. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wykupując czas gdyż dni niegodziwe są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | którzy nie marnują najdrobniejszej chwili, szczególnie że przyszło nam żyć w trudnych czasach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odkupując czas, bo dni są złe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czas odkupując; bo dni złe są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | czas odkupując, iż dni złe są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyzyskujcie chwilę sposobną, bo dni są złe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wykorzystując czas, gdyż dni są złe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykorzystujcie czas, bo dni są złe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wykorzystujcie okazję, bo dni są złe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Korzystajcie z danego czasu, bo dni są złe. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wykorzystujcie każdą chwilę, bo czasy są złe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykorzystujcie każdą sposobną chwilę, bo nadeszły złe dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | цінуючи час, бо дні лукаві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wykorzystując stosowną porę, bo dni są złe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dobrze wykorzystujcie czas, bo dni są złe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wykupując sobie dogodny czas, ponieważ dni są złe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wykorzystujcie każdą możliwość, aby w tych złych czasach czynić dobro. |

1. 1) wykupując czas, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, idiom: jak najlepiej wykorzystując czas. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:16</x>; <x>470 25:2</x>; <x>580 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 4:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "wykupując okazję" - metafora kupiecka. [↑](#footnote-ref-5)